なかしょうとしょうとしょうとしょう



Ojibwemotaadiwag Anishinaabewakiing. They speak Ojibwe to each other in Indian Country.

Gii-piboonong, ningii-izhaa zhaawanong. Gii-paniziyaan biboong, ningii-gashkendam bangi.

"Gigiiwanaadiz. Agim goon! Goonikaa idash gashkadin imaa giiwedinong," ikido. Ingii-ikid, "Niminwendaan.
Ningiizhookonayen. Nindayaanan biitookizinan. Ningigibabiinzikawaagane. Nimbiichiminjikaawane.
Ningigiwiiwakwaane gaye. Odaabaaniiwigamigong indayaawaa aawadaasoowi-daabaanens.
Gaye, waasigani-bimide-gizhaabikizigan idash waasamoo-gizhaabikizigan. Nimiikawaadendaan maajipong.
Gaye, mamaangadepong. Biboon! Biindigen noongom! Mii'iw.

(Last winter, I did go toward the south. As I did miss out on it when it was winter, I was a little bit sad. "You are crazy. Count him/her snow! There is so much snow, and it is freezing there to the north," s/he said. I said, "I like it. I dress warmly. I have overshoes. I wear a coat. I put on mittens. I wear a hat, also.

In the garage, I have the pickup. Also, gas/propane stove and electric stove.

I think it is beautiful when it starts to snow. Also, it snows big flakes. It is winter! Come in now! That is all.)

OJIBWEMOWIN Circle the eleven underlined Ojibwe words in Bezhig-1 (Ojibwe Language) the letter maze. (Translations below) A. Gizaagitoon ina wiisiniwin? Nimaadizekwe omaa. Double vowel system of writing Ojibwemowin. Long vowels: AA, E, II, OO **B.** Ningwekiwebiniganike omaa. Inga-dagonaanan miinan. Waabooz-aa as in father C. Ginaadin ina anishinaabe-zhiiwaagamizigan imaa? Miigwech-e as in jay Aan<u>ii</u>n—<u>ii</u> as in s<u>ee</u>n D. Dodooshaaboo-bimide omaa. Giga-atoon 0 Howah! Mooz-oo as in moon ina adoopowining <u>daga</u>? Aaniin apii gaa-anokii**waad**? S Short Vowels: A, I, O When did **they** work? **E.** Gizaagitoon ina aniibiish? G $D\underline{a}sh - \underline{a}$ as in $\underline{a}bout$ 0 Makade-aniibiish ina? Mewinzha gii-anokiiwag. Ingiw-i as in tin They worked some time ago. D Υ **F.** Gaye dash ozhaawashko-Niizho—o as in only aniibiish nindayaan. Aandi *gaa*-waakaa'igewaad? D M Ν Ν Where *did* they build a house? **G.** Daga <u>wiisinin</u>! A glottal stop is a voiceless Τ Gichi-oodenaang gii-goziwag imaa. nasal sound as in a'aw. In the big-town they moved there. A M D 0 K G Respectfully enlist an Zhaawanong ina? Waabanong ina? elder for help in To the South? To the East? G 0 pronunciation and dialect differences. Giiwedinong ina? Ningaabii'anong ina? To the North? To the West? English can lose Ζ S G Η D Ν its natural flow Ν Jiigaakwaa na? in language Near the woods? В S Η Α D W translations. Gaawiin, dibi iidog. (Lots of snow.) A D I N Y 0 No, I don't know where. Jiigaakwaa na? Niiwin-4 Niswi-3 Biboong.—When it's winter. biitoo-Bibooni-Giizis—Winter Moon (December) Nin 5 6 Gichi-Manidoo-Giizis—Great Spirit Moon (January) **IKIDOWIN** Namebini-Giizis—Sucker Moon (February) **ODAMINOWIN** -ong biboong omaa—when it's Winter here... (word play) Ningigi-giboodiyegwaazone.—I wear pants. -Giizis 7 Nimbizikaan biitoo-babagiwayaan. —I wear an undershirt. gi-DOWN: Nin-gigiwiiwakwaane.—I wear a hat. 1. it is winter Nin-gigibabiinzikawaagane imaa. -I wear a coat there. 2. there is lots of snow Nimbabiichii.—I put on shoes. 8 3. as it starts to snow Nindayaan zenibaanh-babagiwayaan. 4. there —I have a ribbon shirt. Agwajiing zaaga'iganing 6. now gigibabiinzikawaagane. gigiminjikaawane noongom Across: agwajiin 5. they speak **3.** Nimbaabaa, obiizikaan i'iw babagiwayaan. **Online Resources** 7. she speaks 4. Giiwedinong, ningiikaj. Biibooniojibwe.lib.umn.edu wa'aw giizis. 8. count him/her ojibwe.net **5.** Giga-akwa'waa na akwawewigamig glifwc.org **6.** Zaaga'iganing giisinaa. Ganabaj gaye, dakaanimad. glifwc-inwe.com Gooniwi. (S/he has snow on him/her.)

Translations:

<u>Niizh-2</u> **A.** Do you love food? I will start cooking here. **B.** I will make pancakes. I will add in blueberries. **C.** Will you get the maple syrup there? **D.** Butter (milk-grease) here. You will put it on the table please? **E.** Do you love tea? Black tea? **F.** Also, I have green tea. **G.** Please, eat!

Niswi-3 Down: 1. biboon 2. goonikaa 3. maajipong 4. imaa 6. noongom Across: 5. ikidowag 7. ikido 8. agim
1. Outside on the lake, you wear a coat. (gi-) 2. I wear mittens now outside. (Nin) 3. My father, he wears that under-shirt. (biitoo-)
4. To the North, I am cold. It is the Winter-Moon this moon. (-Giizis) 5. Will you go ice fishing in the icehouse? (-ong) 6. At the lake, it is cold. Perhaps also, it is a cold wind!

There are various Ojibwe dialects; check for correct usage in your area. The grammar patterns may help a beginner voice inanimate and animate nouns and verbs correctly, as well as create questions and negate statements. Note that the English translation will lose its natural flow as in any world language translation. This may be reproduced for classroom use only. All other uses by author's written permission. Some spellings and translations from The Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe by John D. Nichols and Earl Nyholm. All inquiries can be made to MAZINA'IGAN, P.O. Box 9, Odanah, WI 54861 Lynn@glifwc.org.